

ARKA NOEGO. NOWY KO-  
NIEC EUROPY NOAH'SARK.  
THE NEW END OF EUROPE  
ARCHE NOAH. DAS NEUE  
ENDE EUROPAS **नोहा की**  
**आर्क । नया अंत युरोप का ।**  
**תיבת נח, סופה החדש של אירופה**  
L'ARCA DI NOE'. LA NUOVA  
FINE DELL'EUROPA ARKA  
E NOES. FUNDI I RI I EUROPËS



**Spektakl powstał z woli i przyjaźni Osób i Teatrów:  
The show was made possible thanks to the will and friendship  
of the following Persons and Theatres:**

**Teatru Nowego im. Tadeusza Łomnickiego w Poznaniu, Polska**  
Nowy Theatre named after Tadeusz Łomnicki in Poznań, Poland  
(Dyrektor Naczelny / Artystyczny / General and Artistic Director  
Janusz Wiśniewski,  
Project Manager Andrzej Hamerski)

**Hessisches Staatstheater Wiesbaden, Niemcy / Germany**  
(Intendant / Artistic Director dr Manfred Beilharz,  
Project Manager Beate Kronsbein)

**The Cameri Theatre of Tel Aviv, Izrael / Israel**  
(Dyrektor Naczelny / General Director Noam Semel,  
Dyrektor Artystyczny / Artistic Director Omri Nitzan,  
Project Manager Ifat Tubi)

**Arena del Sole – Nuova Scena, Teatro Stabile di Bologna, Włochy / Italy**  
(Dyrektor Naczelny / General Director Massimo Terranova,  
Dyrektor Artystyczny / Artistic Director Paolo Caccioli,  
Project Manager Bruno Damini and Natalino Migrone)

**International Theatre of Kosova, Kosowo / Kosovo**  
(Dyrektor / Director Teki Dervishi,  
Project Manager Florie Bajoku)

**Schauspielhaus Graz, Austria**  
(Intendant / Artistic Director Anna Badura,  
Project Manager Albert Heid)

**Sergio Maifredi, Genua, Włochy / Genoa, Italy**

przy wsparciu **Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej,**  
**Marszałka Województwa Wielkopolskiego, Urzędu Miasta Poznania**  
**i Unii Europejskiej.**

with the support of the **Minister of Culture and National Heritage of the Republic of Poland, Marshal of Wielkopolska Region, Poznań City Office**  
**and European Union.**



Teatr Nowy im. Tadeusza Łomnickiego w Poznaniu  
Nowy Theatre named after Tadeusz Łomnicki in Poznań

Rok założenia 1923 / Established 1923  
Sezon 2008/2009 / Season 2008/2009

Janusz Wiśniewski

ARKA NOEGO. NOWY KONIEC EUROPY

DEUTSCHLAND • INDIA • ISRAEL • ITALIA • KOSOVO • ÖSTERREICH • POLSKA

NOAH'S ARK. THE NEW END OF EUROPE

AUSTRIA • GERMANY • INDIA • ISRAEL • ITALY • KOSOVO • POLAND

Pod Honorowym Patronatem  
Marszałka Województwa Wielkopolskiego

Under the Honorary Auspices  
of the Marshal of Wielkopolska Region

Duża Scena / Main Stage

Prapremiera światowa / World premiere  
13 września 2008 roku / September 13th, 2008

85

Teatr Nowy  
w Poznaniu  
1923-2008

Poznań, 7 września 2008

**Jego Ekscelencja  
Konsul Honorowy  
Królestwa Danii w Poznaniu  
Dr Krystian Ziemiński**

na sekretariat  
**Kancelarii  
Ziemiński & Partners**

*Wile Szany Panie Konsulu!*

Sprawa jest największej wagi i międzynarodowa, dlatego czuję się zobowiązany (i jednocześnie przynaglony) złożyć na Państkie ręce, Panie Konsulu, niniejszy list, i właśnie Sz. Panu – jako zaufanemu, choć polemicznie nastawionemu Rozmówcy – pierwszemu podać przyczyny, dla których głosimy, prorokujemy i z bólem ogłaszamy **NOWY KONIEC EUROPY**.

Nowy, bo o Końcu Europy prorokowaliśmy blisko trzydziestu lat temu. I mieliśmy rację. Niejako przywoływalismy ów KONIEC (wołaliśmy wtedy w Teatrze „AMEryka! AMEryka!” – szukając Ziemi Obiecanej. To wołanie mam w uchu do dzisiaj.) – i stało się. Tamta Europa już nie istnieje. Powstaje nowa, jednakże OZDROWIENIE okazało się jeszcze GORSZĄ CHOROBĄ – okazało się ŚMIERTELNE.

Po pierwsze Niewolącego nas Węża Imperium „rozplataliśmy – nie zabili i teraz zrosnę się wściekły, aby pożreć nasze dzieci” (Szekspir). A z drugiej strony; pamięta Pan, Panie Konsulu, ten opis z czasów Rewolucji Francuskiej, kiedy to w Notre-Dame ustawiono tron, posadzono na nim paryską dziwkę i ogłoszono ją boginią Nowej Mądrości? Proszę dostrzec dzisiejsze sanktuaria; banki o wystroju świątyni, trzypoziomowe księgarnie ezoteryczne!

Doktorantki obalają autentyczność Starego i Nowego Testamentu. Besserwisserzy nauczają o słuszności zabijania. Postawię tutaj kropkę!

A co Pan powie, Szanowny Panie Konsulu, na fakt, że gdy na konferencji z udziałem różnych mediów powiedziałem „Bóg”, jakąś redaktorką zemdlała i ochroniarz chciał mnie wyrzucić za kołnierz za próbę ideologizacji i molestowanie mediów? Już niedługo na wsi za „Zdrowaśkę” pod kapliczką dzieciaki walną nam kamieniem w plecy krzycząc „FASZYSTA!”

Umarł świat, po którym przechodził się Bóg. Umiera świat honoru, godności, dotrzymywania słowa, wierności i miłosierdzia. Umarł świat „nie zabijaj”, umarł świat „nie pożądaj”. Odepchnęliśmy wartości, które nas powołały do życia i oto nasza cywilizacja umiera. Bo cywilizacje są śmiertelne. I Europa jest śmiertelna. I TRWA już NOWY KONIEC EUROPY. Jakże inny niż poprzedni! Chwała Bogu to, co odepchnęliśmy jest nieśmiertelne i daje życie i da życie NOWEJ cywilizacji.

Szanowny Panie Konsulu! Arka Noego, którą budujemy na miarę naszej ciesiołki teatralnej – ze świętych słów umoszczących się nad mętnymi, najbrudniejszymi wodami – jest już prawie gotowa. Byłbym wielce rad, gdybyśmy mogli wkrótce się spotkać, bo sprawa – jak zapewne i Szanowny Pan to osądzi – jest niecierpiąca zwłoki.

Może spotkajmy się na premierze, trzynastego? Proszę przyjąć ode mnie serdeczne pożdrowienia, także dla Szanownej Małżonki. Proszę także ucałować małą łapkę Filipa.

*Lepo, myśląc oczkiem*  
DYREKTOR NACZELNY  
i ARTYSTYCZNY  
*Janusz Wiśniewski*

*P.S. Czy nie powinno Szanowny Panu tym  
alarmistycznych tematów?*

Poznań, September 7th, 2008

**His Excellency  
Honorary Consul  
of the Kingdom of Denmark  
in Poznań  
Dr Krystian Ziemska**

to the secretariat of  
**Ziemska & Partners  
Law Office**

Honourable Mister Consul!

The matter is of utmost international significance and therefore I feel obliged (and at the same time urged) to address this letter to you, Mister Consul, who – as a trusted if polemically inclined Interlocutor – will be the first to learn the reasons for which we pronounce, prophesy, and proclaim with anguish **A NEW END OF EUROPE**. It is a new end since we prophesied the End of Europe close to thirty years ago. And we were right. It seems we called for this END (back then in the Theatre we were calling “**AMERICA! AMERICA!**” – looking for a Promised Land. I can still hear this calling in my ear.) – and so it happened. That Europe of old does not exist any longer. A new one is being born; however, the RECOVERY turned out to be an even **GRAVER ILLNESS** – it has proved **FATAL**.

For one thing, the Snake of the Empire that has Enslaved us has been “scorched, not killed: she’ll close and be herself, whilst our poor malice remains in danger of her former tooth” (Shakespeare). On the other hand, you must recall, Mister Consul, a story from the time of the French Revolution, when a throne was installed in the Notre-Dame Cathedral, a Parisian slut was seated upon it and proclaimed a goddess of a New Wisdom. Please note today’s sanctuaries: banks with temple-like interiors or three-storey esoteric bookstores! Ph.D. students undermine the authenticity of the Old and New Testament. Besserwissers teach about the legitimacy of killing. I will make a full-stop at this point!

Alas, what will you say, Honourable Mister Consul, to the fact that when I uttered the word “God” at a press conference attended by various media, one journalist fainted and a security guard wanted to grab me by the collar and throw out of the room for trying to ideologise and harass the media? Before long, when we say “Hail Mary” at a roadside chapel in the countryside, children will hurl stones at our backs shouting: “FASCIST!”.

The world in which God was walking has died. The world of honour, dignity, keeping your word, fidelity, and mercy is dying out. The world of “You will not kill” has died, as has the world of “You will not covet”. We have rejected the values which have brought us to life and, behold, our civilisation is dying. Civilisations are mortal, after all. And Europe is mortal, too. A **NEW END OF EUROPE**, so much different from the earlier one, is already **IN PROGRESS**!

Thank God all that we have rejected is immortal and grants life, and will grant life, to a **NEW** civilisation.

Honourable Mister Consul! The Noah’s Ark we are constructing to the best of our skills in the theatre – out of sacred words hovering above muddy and foul waters – is almost ready. I would be most happy if we could meet soon since the matter – as you will no doubt judge it as such yourself, Honourable Sir – is of utmost urgency.

Let us meet at the premiere night on the thirteenth, shall we? Please accept my best regards, which I extend as well to your Esteemed Wife. Kiss also Filip’s tiny hand.

With kind regards,  
Janusz Wiśniewski

P.S. I have not scared you, Honourable Sir, by this alarmist tone, have I?

Poznań, 7. September 2008

**Ihre Exzellenz  
der Honorarkonsul  
des Königreichs Dänemark  
in Poznań  
Dr. Krystian Ziemska**

An das Sekretariat  
der Kanzlei  
**Ziemska & Partners**

Sehr geehrter Herr Konsul!

Die Angelegenheit ist von höchster Wichtigkeit und international, weshalb ich mich verpflichtet (und zugleich zur Eile gedrängt) fühle, den vorliegenden Brief in Ihre Hände zu legen und zuerst Ihnen, Herr Konsul, – als einem zwar polemisch eingestellten doch vertrauten Gesprächspartner – die Beweggründe zu nennen, welche uns dazu bewegen, DAS NEUE ENDE EUROPAS zu verkünden, zu prophezeien und mit Trauer zu beklagen.

Das Neue Ende, denn vor fast dreißig Jahren prophezeiten wir schon einmal das Ende Europas. Und haben Recht behalten. In gewisser Weise zitierten wir dieses Ende herbei (wir riefen damals im Theater „AMErika! AMErika! – auf der Suche nach dem Gelobten Land. Dieses Rufen klingt mir bis heute in den Ohren.“) – und es hat sich bewahrheitet. Das einstige Europa existiert nicht mehr. Es entsteht ein neues, doch die GENESUNG erwies sich als eine noch SCHLIMMERE KRANKHEIT – als eine TODESKRANKHEIT. Vor allem haben wir die uns versklavende Schlange des Imperiums nur „in Stücke gehauen – nicht getötet, und jetzt wächst sie zusammen, rasend vor Wut, um unsere Kinder zu fressen“ (Shakespeare). Und abgesehen davon, vielleicht erinnern Sie sich, Herr Konsul, an die Beschreibung aus der Zeit der Französischen Revolution, als in Nôtre-Dame ein Thron aufgestellt wurde, auf den man eine Pariser Dirne setzte und sie zur Göttin der Weisheit erklärte? Bitte betrachten Sie die heutigen Sanktuarien; die Banken mit

tempelartiger Innenausstattung, dreistöckige Esoterik-Buchläden! Die Doktorandinnen stellen die Authentizität des Alten und Neuen Testaments in Frage. Die Besserwisser dozieren über die Richtigkeit des Tötens. Ich setze hier den Punkt!

Und was sagen Sie, verehrter Herr Konsul, zu der Tatsache, dass eine Journalistin in Ohnmacht fiel und der Sicherheitsbeamte mich wegen des Versuchs der Ideologisierung und Medienbelästigung am Kragen packen und hinauswerfen wollte, als ich während einer Pressekonferenz das Wort „Gott“ aussprach? Schon bald werden uns die Kinder auf dem Lande für ein „Ave Maria“ vor einer Betsäule mit Steinen bewerfen und als „FASCHISTEN“ beschimpfen.

Die Welt, in der Gott lebte, ist gestorben. Gestorben ist die Welt des Ehrgefühls, der Würde, des gehaltenen Wortes, der Treue und der Barmherzigkeit. Gestorben ist die Welt von „Du sollst nicht töten“, gestorben ist die Welt von „Du sollst nicht begehrn“. Wir haben die Werte abgeschafft, die uns zum Leben berufen haben, und nun stirbt unsere Zivilisation. Weil Zivilisationen sterblich sind. Und Europa ist sterblich. Und DAS NEUE ENDE EUROPAS findet JETZT statt. Welch ein Unterschied zum dem vorhergehenden!

Gott sei Dank ist das, was wir verstoßen haben, unsterblich und lebenspendend und haucht einer NEUEN Zivilisation Leben ein. Sehr geehrter Herr Konsul! Die Arche Noah, die wir nach unseren theatereigenen Möglichkeiten tischlern und schreinern – aus heiligen Worten, die sich über die trüben und schmutzigen Gewässer erheben – ist beinahe gebaut. Ich würde mich freuen, wenn wir uns bald treffen könnten, denn die Angelegenheit – und zu dem Schluss werden auch Sie sicherlich kommen – duldet keine Verzögerung.

Vielleicht treffen wir aus Anlass der Premiere am dreizehnten? Bitte nehmen Sie meine herzlichsten Grüße entgegen und reichen Sie diese auch an Ihre verehrte Gattin weiter. Und bitte küssen Sie das kleine Händchen von Filip.

Mit Hochachtung  
Janusz Wiśniewski

P.S. Ich hoffe, ich habe Sie mit dem alarmierenden Ton dieses Briefes nicht erschreckt.

चेष्टनी वाचन

1224

पहली बात तो यह है कि साधारण के सापि को हमने न आया, वह उसे देखते हैं तो लिस्ट में कट दिया। यह

THEATRE REVIEW

यह आमतः गोली है और अंतर्राष्ट्रीय भी, इसीलिए ये आपके यह पच दिनका काल हो रहा था। तब तुम्हें क्या करना चाहता हो, परन्तु ही सताना चाहता है कि तुम्हारा का नाम अंत से गया है। तुम्हारा का यह बात अंत है। जब तुम युद्ध के अंत के बारे में इस भी हो कर्वी 30 दस्तीं पढ़ते थे अपने अधिकारियों पर उन्हें अपनी शक्तिकांत बोली है। परन्तु तो इस विवरण में यह अपनी गोली को छोड़ते हुए अवशिष्ट! अवशिष्ट! क्युनकि तुम्हारा करते हैं। यह तथा अभी भी ऐसे बिजामां है। तो यह एक बात है कि तुम्हारा करते हैं। यह तथा अभी भी ऐसे बिजामां है। पर यह पवित्र विवरण की तरफ भी रखा जाएगा क्योंकि यह आपके लिए बहुत खास है। यह आपको यह विवरण के द्वारा लोकों को रखने का आरा, जब उन्हें दो विजयों से कान दिखाया जाएगा।

आप्सी पिर एक साथ हो वया और हगारे बच्चों को दृसते को देया है । (शोलापीयर)

दूरी तरफ से, आपको यह हमारा साथ लिया गया विदेशीन के बासों में सेवा यात्रा करविते हैं एक अन्यथा लानी की थी विदेशी भौतिकी की एक टीका की सिविल विद्या यात्रा और यहीं ही 'विद्या विदेशी' की देखता जिसका विद्यालय यात्रा का था। अपेक्षन करने के बाहर की तरफ लौटे जा रहे हैं और तीक नवीनितगति कुकर्तव्य से वापस आपको विदेशीकरण के लियाँ देती हैं। यहाँ विदेशी की छात्राओं ने विदेशी के लियाँ देती हैं। बास-

卷之三

अवधारणा गर्नी दुखाउना गर असी । सकामा, नियन्त्रित, वास्तवीय एंव लाभानुभाव गर रहो है । चिन आवश्यकता तापा कम्तुलो के साथ रहन जी रहे थे, उडें रहने बित्र दिया और वापसाता । वापसी रसायना नह रही । रसायनात्मक पर्याप्त गर्ने तरिको बाट उत्तम राह रहने लायक भी है । दुरुपय के बाटे उंट की लुप्तताका है । यह अन्त पर्याप्त गर्ने अन्त से विद्युत्तम अवधारणा है ।

कृष्ण की कृपा से वा शक्ति लो वा जाति दिये वा लक्षण दिये लक्षितका में अवधारण है और वे अधिक ज्ञानात्मित हो जाते हैं ।

वापसी रसायनात् । इस रस वाक लगाए विनियोग से बोल की अकाल बना रहो है । यह अन्त लिखा पारेदारता देता है ।

मैं बहुत आवारी होऊँगा यदि इस जन्म में जल सके।

यह संभव है अगर दस 13 तारीक को प्रत्यक्षप्रदर्शन करते हैं ?

ପ୍ରକାଶକ ପତ୍ର ପାଇଁ ଏହା କିମ୍ବା ଏହାର ଅଧ୍ୟାତ୍ମିକ ପଦମାନାବିଷ୍ଵାସ

आपका

Janusz Wiśniewski / *Robert B. Schuyler*

卷之三

THE  
LAW  
OF  
THE  
LAND  
AND  
THE  
PEOPLES  
OF  
THE  
WORLD

卷之三

卷之三

לנאי נט צה לונגדון ועוד מוט „אגדה עלqn לארן לא גדרה עלי לודגין“ ביל ג'י נס עילען לילען גאנען „אגדה עלqn לא גדרן – לא גדרן לא גדרן“

ON NU LUGGAI KELANG MAI SAKU TEGAL GELANG' GELANG NAMBAK ENGAH DIAUDI LUGGELANG  
LUGGELANG NU ENGAH LINGKU CO ENGAH LINGKU. MAI KUN GLUNGU WULANG MAI KUN LUGGELANG LUGGELANG

“**W**ant to go home, don’t you? Well, I’m afraid you’re going to have to stay here a while longer. You’ll be safe here, though. And I’m sure we’ll find a way to get you home again.” The man’s voice was calm and reassuring.

“**U**N COA GASTU HUA NOA GALLA KIKA UNA COO ALGAR DOLCE G.  
COO MELONI UDU TU NUL NUL DICO LA GUA GURUM BUNGLA - SI COO DOLCE  
“**U**N COA GASTU HUA NOA GALLA KIKA UNA COO ALGAR DOLCE G.  
UULLA LUNG AGA GU GASTUMA CO LAN EL XEJUU TUMPA HUA G UN DOLCE HUA GASTUMA  
UN DOLCE HUA GASTUMA CO  
“**U**N COA GASTU HUA NOA GALLA KIKA UNA COO ALGAR DOLCE G.  
UULLA LUNG AGA GU GASTUMA CO LAN EL XEJUU TUMPA HUA G UN DOLCE HUA GASTUMA  
UN DOLCE HUA GASTUMA CO

NO. ८५६४ द्वारा इनकी गति तथा उत्तराधिकारी ने यह दस्तावेज़ को नाम संग्रह में लिया।

Janusz Wiśniewski

L. M. BELL JACK LOGGIE, NO CEDAR CLOUD ENCLAVE BIRDS

Poznań, 7 settembre 2008

A Sua Eccellenza  
Il Console Onorario  
Del Regno di Danimarca in Poznań  
Dr. Krystian Ziemska

Per la segreteria  
Della Cancelleria  
Ziemska & Partners

Carissimo Console!

La questione è della più alta rilevanza e internazionale, perciò mi sento in obbligo (e allo stesso tempo sollecitato) a consegnare nelle Sue mani, signor Console, la presente lettera e attribuire proprio a Lei per primo (come affidabile Interlocutore, sebbene polemicamente stabilito) le cause per le quali votiamo, profetizziamo e con dolore invochiamo la NUOVA FINE DELL'EUROPA.

Nuova, perché vaticinammo la fine dell'Europa circa trent'anni or sono. E avevamo ragione. In qualche modo i n v o c a m m o questa FINE (in Teatro allora urlavamo "AMERICA!", "AMERICA!", a cercare la Terra Promessa. Quell'urlare l'ho ancora nelle orecchie.) e accadde. Quell'Europa non esiste più. Se ne fonda una nuova, sebbene la CONVALESCENZA s'è rivelata come una MALATTIA ancora PEGGIORE, s'è dimostrata MORTALE.

Innanzitutto, ci districammo dalle Spire della Serpe dell'Impero che „non ci uccise, e ora cresce, furioso, per stritolare i nostri bambini (Shakespeare). E, successivamente, Lei ricorda, signor Console, quell'esposizione dell'epoca della Rivoluzione Francese, quando a Notre-Dame fu assegnato il trono, vi si insediò la puttana parigina e le fu dato il nome di dea del Nuovo Intelletto? Dia un'occhiata ai santuari di oggi: banche dai sacri arredi, librerie esoteriche a tre piani! Le dottoresse rinnegano l'autenticità del Nuovo e del Vecchio

Testamento. I saccenti apprendono l'utilità dell'uccidere. E qui voglio mettere il punto!

E cosa ne dice Lei, caro signor Console, di quando a una conferenza a cui parteciparono diverse emittenti dissi "Dio", una redattrice cadde in preghiera e il vigilante mi cacciò via a pedate per ragioni ideologiche e per molestie ai media? Già da non molto, per un'Ave Mara giù alla cappella in campagna, dei ragazzacci ci tirano pietre alle spalle, urlando "FASCISTA!".

È morto il mondo sul quale Dio mise piede. Muore il mondo dell'onore, della dignità, della parola mantenuta, della fedeltà e della misericordia. È morto il mondo del "non uccidere", è morto il mondo del "non bramare". Abbiamo ripudiato le migliori qualità che ci tenevano in vita ed ecco che muore la nostra civiltà. Perché le civiltà sono mortali. E l'Europa è mortale. Ed è giunta l'ORA della NUOVA FINE DELL'EUROPA. Altro che!

Gloria a Dio per ciò che d'immortale abbiamo rinnegato, colui che da e darà vita alla nuova civiltà!

Gentile Console! L'Arca di Noè che costruiamo in misura della nostra carpenteria teatrale, delle sante parole rivolte a immonde, torbide acque, è già quasi pronta. Sarei estremamente felice e potessimo incontrarci anche per poco, poiché la questione – come certamente Lei giudicherà – è di un'urgenza particolare.

Magari c'incontriamo alla prima, il tredici?

La prego di accettare i miei più calorosi saluti, rivolti anche alla sua cara Signora. Baci per me anche la zampetta di Filippo.

Con osservanza  
Janusz Wiśniewski

P.S. Non l'avrò mica terrorizzata col mio tono catastrofico?

**Ekselencia e Tij  
Konsulli i Nderit  
i Mbretërise së Danimarkës në Poznan  
Dr Kristian Ziemska**

në sekretariatin e  
**Kancelarisë  
Ziemska & Partners**

Shumë i nderuar Zoti Konsull!

Çështja është e rëndësishëm të lartë dhe ndërkombëtare, prandaj e ndiej për detyrë (dhe njëkohësisht jam i nxitur) të dorëzoj në duart tuaja Zoti Konsull, këtë letër, dhe pikërisht juve si një personi te besuar, megjithëse jeni një Bashkëbisedues polemizues, te parit t'ju jap arsyet për të cilat lajmërojmë, parashikojmë dhe me dhimbje shpallim FUNDIN E RI TË EUROPËS.

Të ri sepse Fundin e Europës e kemi parashikuar rreth tridhjetë vjetë më parë. Dhe kishim të drejtë. Në një farë mënyre e n d o ll ë m – këtë FUND (atëherë thërrisnim ne Teatër „AMErika! AMErika!” – duke kërkuar Tokën e Premtuar. Këtë thirrje e kam në vesh deri më sot.) – dhe ndodhi. Ajo Europë tanë nuk egziston më. Është krijuar një e re, por SHËRIMI doli të jetë një SËMUNDJE MË E KEQE, ishte VDEKJEPRURËSE.

E para, Gjarprin e Perandorisë që na kishte Skllavëruar „e premë përgjysëm – nuk e vramë dhe tanë rritet i tërbuar që të gllabërojë fëmijët tanë” (Shekspir). Nga ana tjeter; a e mbani mend Zoti Konsull pershkrimin e kohëve të Revolucionit Francez, kur në Notre-Dame vendosën froni mbretëror, ulën në të një prostitutë parisiane dhe e shpallën atë perëndeshën e Mencurisë së Re? Ju lutem vini re vendet e shenjta të ditëve të sotshme; bankat me pamje si tempuj, libraritë trekatshe esoterike! Studentet që përgatisin doktoraturën hedhin

poshtë autenticitetin e Dhjatës së Vjetër dhe të Re. Besserwissërët mësojnë të tjerët që është mirë të vrasësh. Këtu po vë pikën! Çfarë thoni ju i Nderuar Zoti Konsull, për faktin që kur në një konferencë ku merrnin pjesë media të ndryshme thashë „Zoti”, një redaktoreje i ra të fikët dhe roja donte të më nxirrte prej jake përfashta se pësipas tyre tentova të ideologjizoj dhe të ngacmoj mediat? Së shpejti në fshat kur të themi „Ati une...” tek kapela fëmijët do të na qëllojnë me gurë në kurriz duke thirrur „FASHIST!“.

Vdiq bota, në të cilën shëtiste Zoti. Po vdes bota e nderit, dinjitetit, mbajtjes së fjalës, besnikërisë dhe mëshirës. Vdiq bota „mos vrit“, vdiq bota „mos dëshiro“. Hodhëm poshtë vlerat që na sollën në jetë dhe civilizimi ynë po vdes. Se civilizimet janë të vdekshme. Dhe Evropa është e vdekshme. DHE ZGJAT tanimë FUNDI I RI I EVROPËS. Sa i ndryshëm nga i mëparshmi!

Falë zotit ajo që larguam është e pavdekshme dhe jep jetë, dhe do t'i japë jetë civilizimit të RI.

I Nderuari Zoti Konsull! Arka e Noes të cilën po ndërtojmë sipas mundësive të zdrukthtarisë sonë teatrale – me fjalët e shenjta që lundrojnë mbi ujërat më të pista e të turbullta – është pothuajse gati. Do të isha shume i gjëzuar në qoftë se do të mund të takohemi së shpejti, sepse çështja, siç e dini edhe ju, është shumë urgjente.

Mbase mund të takohemi në premierë ne datë trembëdhjetë? Ju lutem pranonit përshtënjet e mia më të përzemërtë, gjithashtu për Bashkëshorten tuaj. Ju lutem gjithashtu të puthni dorën e vogël të Filipit.

Me respekt  
Janusz Wiśniewski

P.S. A mos ju alarmova shumë me këtë ton?



W.P.  
PROFESSOR  
WIĘSTAW KOMASA  
AKADEMIA TEATRALNA  
WARSAWA  
Miodowa

Kochany Komasa!

Ostatnio często rozmawiam z Tobą, bo przyjeżdża do mnie MISTRZ z „Olimpiad” i domaga się wejścia na scenę, to jest do ARKI.

Zostaniem Go i oddziałaniem mającym na mnie dość mocno  
Twój niezwykłej kreacji i tylko tamten smak  
charakterem zachorować na podniebioną paranoję,  
Jednak uległem. Dlaczego nie miałbym Go mówiąc?

Dlaczego nie mógłby mówić o moim charakterze  
z drugiej strony – zdumiałbym Go, kiedy tyle razy dillektowałem  
Mu mówić i powtarzać  
Przyjacielem mu byłem dość dokładnie i rozbaczłem  
jego błędy zmieniając się przez lata.

Taki tacy inni są – ARK mówieniem nie ma końca!  
Wie mówiła, Dwoją Wiesku nie pozwalałam na premierę!  
Uszczęśliwiaj Ging i Dnielidzi!

Taki Janusz W.

HONBL PROFESSOR  
WIESŁAW KOMASA  
THEATRE ACADEMY  
WARSAW  
MIODOWA STREET

Dear Komasa!

I have recently often been vicariously in touch with you as the MASTER from "The Revelation" came to me and demanded that he be allowed on stage, i.e. into the ARK. I kept dodging and sending Him away, recalling your perfect rendition of this role; in truth I wanted to retain on my "memory's palate" solely that taste from the past. However, I caved in. Why shouldn't I restore Him? Why shouldn't He make it to the Ark? On the other hand I did not wish to betray Him, having so often declared my love and devotion to Him.

I have taken a close look at Him recently and have noted how much He has changed over the years.

One way or another – emotions are running high!

Dear Wiesiek, don't you dare *not* to come to the premiere!

Kisses for Gina and the Kids.

Yours,  
Janusz W.

Herrn  
PROFESSOR  
WIESŁAW KOMASA  
THEATERAKADEMIE  
WARSZAWA  
MIODOWA

Lieber Komasa!

Oft war ich in letzter Zeit in Gedanken bei Dir, weil zu mir der MAESTRO aus der „Blendung“ gekommen ist und Einlass auf die Bühne bzw. auf die ARCHE verlangt hat.

Hingehalten habe ich ihn und weggeschickt, weil ich noch gut die Perfektion Deiner einstigen Schöpfung in Erinnerung habe und nur den damaligen Geschmack auf dem „Gaumen des Erinnerns“ behalten wollte.

Doch ich gab nach. Warum sollte ich ihn nicht retten? Warum sollte er nicht die Arche besteigen? Und anderseits – ich wollte Ihn nicht verraten, denn so viele Male bekundete ich meine Liebe und Zuneigung zu ihm.

Ich habe mir nun genau angesehen und bemerkt, wie sehr er sich nach all den Jahren verändert hat.

Doch auf jeden Fall nimmt die Ergriffenheit kein Ende!

Traue Dich nicht, lieber Wiesiek, nicht zur Premiere zu kommen!

Küsse Gina und die Kinder.

Dein Janusz W.

प्रोफेसर विएस्लाव कोमासा  
वियेट एकाडमी  
वार्सा

प्रिया कोमासा!

आजकल मैं तुम्हारी बहुत याद करता हूँ क्योंकि हाल ही मुझसे जिलवे आया जारी 'इन्विटेशन'। उसके स्टेज पर यादि कि आर्क की अंदर आना चाहा। मैंने उसे थोका देने की सोच रहा था और तुम्हारी पुण्याली वाली प्रस्तुति का स्वाद भेसी झूस्ति की जबाब पर लेना चाहता हूँ। पर अंततः मैंने ही कहा है। क्यों उसे न चाहा थूँ? क्यों उसे आर्क में शामिल बना दिया जाए? सब, जैसे उसे थोका देवा बही चाहता था। वह इसलिए कि मैं उसके प्रति ठमेला से बहुत प्यार और असेंस से भरा हूँ।

जब आया तो मैं उसको थोक से बिलारोजे लगा और देखा कि वह सालों के दौरान बहुत बदल गया है। इन्होंने यह कि अंत तो हो ही सकता जही ज?

प्रिय विएस्लू, तुम्हारा प्रवासप्रदर्शन में आज विलकूल जल्दी है।

जीवा और वच्चों को प्रणाम।

तुम्हारा  
यशुष डब्ल्यू

פרופסור  
ויסלב קומסַה  
האקדמיה להיאטרון  
וירושה  
רו'ה מוייזה  
קופפה יקרוי!  
סיטון "התבאה".

אתה רגונת שחווי הרבה במחזיקה, כי בא אל "המאסנו" ט"האוורות" ודרש לנחלת על ה暗暗ה, כלומר על

הזרוי אותו בלבד ושוב בזכורי את נסלאות האצירה שלך נמי אן, ורק את טעמה הדוא רצית לשלט על "הר היכורון".

כטבוי של דבר נכשנה, וכי למה לא לצלול אוות? למזה שלא יבוא לתיבה? ממד שני, אל רצית לחתכהש לה, אוחזי טעויות בה רמות גזירותיו על האבוי ונתמכוו זל.

התבונתי בו עטה שוב בתשומת לה ווארוי כמוה השבחה בשער השנים. כך או אחרית – ההתרgestות היא מעיל ומבעבר!

שאלות לבינה ולתקינות.  
שאלות לבינה ולתקינות.  
שלר יאנוס ו.

Al chiar.mo  
PROFESSORE  
WIESLAW KOMASA  
ACADEMIA TEATRALE  
VARSAVIA  
MIODOWA

**Caro Komasa!**

Ultimamente ci siamo visti spesso, poiché da me è giunto il MAESTRO dall'"Illuminazione" e ha preteso un ingresso in scena, per l'ARCA. L'ho illuso e l'ho rispedito indietro, tenendo in mente l'esattezza della Tua vetusta creazione, e volevo solo conservare quel sapore nel "palato della memoria". Tuttavia ho ceduto. Perché non Lo dovrei salvare? Perché non dovrebbe trovarsi sull'Arca? D'altro canto, non vorrei tradirlo, quando più e più volte Gli ho dichiarato affetto e dimostrato attaccamento. L'ho osservato bene, adesso, e ho visto quanto sia cambiato in questi anni. In un modo o nell'altro, non c'è mai fine alle emozioni! Non t'arrischiere, Wieslaw, non venire alla prima! Bacia Gina e i Piccoli.

Tuo  
Janusz W.

ZOTI PROFESOR  
WIESLAW KOMASA  
AKADEMIA TEATRALE  
VARSHAVE  
RR. MIODOWA

**I dashur Komasa!**

Kohët e fundit kam menduar për ty sepse erdhë tek unë MJESHTRI i „Rufesës së mendimit” dhe kërkoi të futet në skenë, dmth tek ARKA. E solla rrotull dhe e përcolla se mbaja në kujtesë krijjimin tënd të përkryer të dikurshëm dhc vetëm atë shijë desha të ruaj në „qjellzën e kujtesës”.

Megjithatë u dorëzova. E pse të mos e shpëtoj atë? Pse të mos gjendet në Arkë? Nga ana tjeter nuk doja ta tradhëtoja atë, kur kaq shumë herë i deklarova dashuri dhe afeksion.

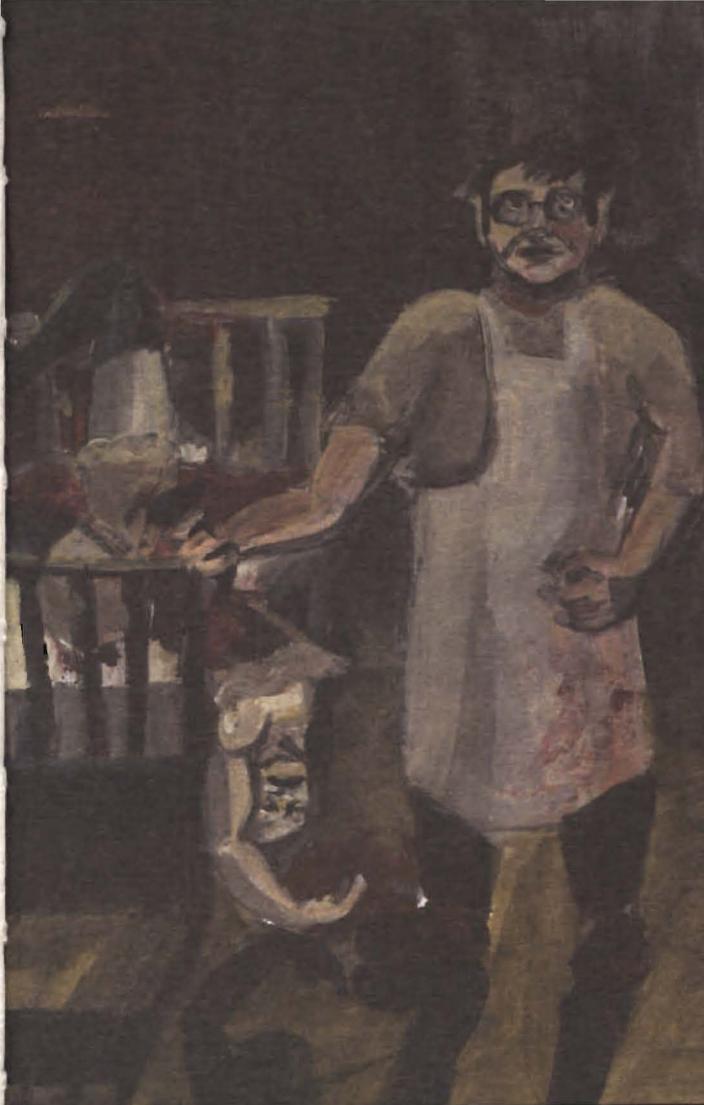
E pashë tanë me kujdes dhe vura re se sa shume ka ndryshuar gjatë këtyre viteve.

Sidoqoftë mallëngjimi nuk ka fund!

As mos guxo, i dashur Wieslaw, të mos vish në premierë!

Puth Xhinën dhë fëmijët.

Joti Janush W.



Ania Wachowiak  
ASSTANT  
Porter's  
23<sup>ee</sup>

Droga Anna,

Wózniczka reagującem, iż to delikatne malunki projektów mojej 'Delikatnej Małgoszki', które przypominają mi ilustracje stworzonego Piotrowskiego (też godz. 'Cebulek') zamieścić w programie. Moje mle szacząc w dółka, Małgosia Dąbrowska podarowała mi jej to many (przytulanie od Niej) iżc mazamy ją! zdecidowałam - dźwignię oba! Dla goťania.

Pozdrawiam. Gr.

P.S. Poniek thamerskiem, iżby nie bił got  
po Teatru z tym samym warunkiem  
iż go przyjmę, & go zatrzymać  
z napisanymi bajkami i ją powróć.

Ania Wachowiak  
ASSISTANT  
Porter's lodge  
11pm

Dear Anne!

And so I decided to include in the programme the fragile designs painted by our Delicate Małgosia; they remind me of the illustrations of our beloved Piotrowski (the one who drew "Cebulek"). Perhaps they will not be lost in the print. Małgosia Dąbrowska presented them to me (i.e. I have wheedled them out of her), so we might surprise her by printing the pictures without asking her leave.

Regards  
J.W.

P.S. Tell Hamerski not to run round the Theatre with a pile of books and papers with this strained spine of his.



SCENARIUSZ.....	Janusz Wiśniewski oraz Michał Handelzalts
DRAMATURG.....	Adam Nalepa
INSCENIZACJA.....	Janusz Wiśniewski
MUZYKA	Jerzy Satanowski
W kwaterze wokalnym wykorzystano linję melodyczną piosenki <i>Armageddon</i> Zespołu „CocoRosie”	
CHOREOGRAFIA .....	Emil Wesołowski
KUKŁY (projekt i wykonanie) .....	Pracownia Leszka Zielińskiego
ASYSTENCI SCENOGRAFA.....	Wawrzyniec Kozicki Małgorzata Dąbrowska (ASP Kraków)
ASYSTENT REZYSERA.....	Anna Wachowiak
INSPICJENT.....	Krzesztof Przybylowicz
AKUSTYCZNE PROWADZENIE SPEKTAKLU.....	Sławomir Kowalczyk

## ARKA NOEGO. NOWY KONIEC EUROPY

### OBSADA

#### KONIE:

MISTRZ RUBINSTEIN .....	Radosław Elis
SAPELNICKOFF-STALLONE.....	Alessandro Lombardo (Arena del Sole, Nuova Scena – Teatro Stabile di Bologna, Włochy)

#### ARENICKI .....

ARTEBOUCHEFF.....	Janusz Grenda
CZAJKOWSKI .....	Nikodem Kasprowicz

#### CUDNE KLACZE:

PANNA MŁODA.....	Liat Glick (The Cameri Theatre of Tel Aviv, Izrael)
ZŁOTA MATERNA .....	Alexandra Finder (Hessisches Staatstheater Wiesbaden, Niemcy)

#### M? PAMIĘTAM!.....

ELIZABETH DI.....	Jaschka Lämmert (Schauspielhaus Graz, Austria)
UKOCHANA LALA .....	Marta Szumiel

#### PRZYPRZAŻKA:

NICZYJA UKOCHANA .....	Diana Hobel (Arena del Sole, Nuova Scena – Teatro Stabile di Bologna, Włochy)
WIATRONOGI .....	Mirosław Kropielnicki

#### OSŁY:

MŁODY .....	Franz Solar (Schauspielhaus Graz, Austria)
SIUSIAMIĘWCZKI (nieprzetłumaczalna gra słów) .....	Michał Grudziński
PANOPTIKALNY „KIEDYS” .....	Edward Warzecha

#### BRACIA:

REVERS .....	Jan Káfer (Hessisches Staatstheater Wiesbaden, Niemcy)
avers .....	Paweł Binkowski

#### DUCH PANA MŁODEGO .....

OFIARA DIXA (i Ona przyszła na Arkę!) .....	Shredy Jabarin (The Cameri Theatre of Tel Aviv, Izrael)
DZIEKAN KATEDRY UMIERANIA .....	Florie Bajoku (International Theatre of Kosova) Daniela Popławska

#### ZAJĄC .....

TRUSIA .....	Aleksander Machalica
	Tadeusz Drzewiecki

#### DOKTOR DIX .....

	Mariusz Puchalski
--	-------------------

oraz w **EPILOGU**

ZWIASTUJĄCY – Mandar S. Purandare (Poona, Indie)  
i ANTONINA CHOROSZY jako NOWA EWA



SCRIPT .....	Janusz Wiśniewski and Michał Handzelzalski
DRAMATURGY.....	Adam Nalepa
STAGING .....	Janusz Wiśniewski
MUSIC .....	Jerzy Satanowski The vocal quartet is using the melodic line of the <i>Armageddon</i> song by "CocoRosie"
CHOREOGRAPHY .....	Emil Wesołowski
PUPPETS (design and manufacture) .....	Leszek Zieliński Studio
ASSISTANTS TO STAGE DESIGNER .....	Wawrzyniec Kozicki Małgorzata Dąbrowska (Fine Arts Academy, Kraków)
ASSISTANT TO THE DIRECTOR .....	Anna Wachowiak
STAGE MANAGER .....	Krzysztof Przybyłowicz
SHOW'S ACCOUSTIC MANAGER .....	Sławomir Kowalczyk

## NOAH'S ARK. THE NEW END OF EUROPE

### CAST OF CHARACTERS

#### HORSES:

MASTER RUBINSTEIN .....	Radosław Elis
SAPELNICKOFF-STALLONE .....	Alessandro Lombardo (Arena del Sole, Nuova Scena – Teatro Stabile di Bologna, Italy)
ARENFSKY .....	Janusz Grenda
ARTEIBOUCHEFF .....	Nikodem Kasprzowicz
TCHAIKOVSKY .....	Lukasz Mazurek

#### GORGEOUS MARES:

BRIDE .....	Liat Glick (The Cameri Theatre of Tel Aviv, Israel)
GOLDEN MATERNA .....	Alexandra Finder (Hessisches Staatstheater Wiesbaden, Germany)
M? I REMEMBER! .....	Jaschka Lämmert (Schauspielhaus Graz, Austria)
ELIZABETHA DI .....	Marta Szumięt
DEAR LALA .....	Jagoda Stach

#### UNASSOCIATED HORSES:

NOBODY'S LOVE .....	Diana Hobel (Arena del Sole, Nuova Scena – Teatro Stabile di Bologna, Italy)
STRIDER .....	Miroslaw Kropielnicki

#### ASSES:

YOUNG .....	Franz Solar (Schauspielhaus Graz, Austria)
SIUSIAMIŚLIWECKI .....	Michał Grudziński
(untranslatable pun) .....	Edward Warzecha

#### BROTHERS:

REVERSE .....	Jan Káfer (Hessisches Staatstheater Wiesbaden, Germany)
OBVERSE .....	Paweł Binkowski

SPIRIT OF A GROOM .....	Shredy Jabarin (The Cameri Theatre of Tel Aviv, Israel)
DIX'S VICTIM (She, too, came to the Ark!) .....	Florie Bajoku (International Theatre of Kosova)
DEAN OF THE FACULTY OF DYING .....	Daniela Popławska

HARE .....	Aleksander Machalica
BUNNY .....	Tadeusz Drzewiecki

DOCTOR DIX .....	Mariusz Puchalski
------------------	-------------------

and in the EPILOGUE

HARBINGER – Mandar S. Purandare (Poona, India)  
and ANTONINA CHOROSZY as NEW EVE

# ARCHE NOAH. DAS NEUE ENDE EUROPAS

## BESETZUNG

### DIE PFERDE:

MAESTRO RUBINSTEIN ..... Radosław Elis  
SAPELNICKOFF-STALLONE ..... Alessandro Lombardo (Arena del Sole, Nuova Scena – Teatro Stabile di Bologna, Italien)

ARENSKY .....

ARTEBOUCHEFF .....

TSCHAJKOWSKI .....

Janusz Grenda

Nikodem Kasprowicz

Łukasz Mazurek

### DIE WUNDERVOLLEN STUTEN:

DIE BRAUT ..... Liat Glick (The Cameri Theatre of Tel Aviv, Israel)  
DIE GOLDENE MATERNA ..... Alexandra Finder (Hessisches Staatstheater Wiesbaden, Deutschland)  
M? ICH ERINNERE MICH! ..... Jaschka Lämmt (Schauspielhaus Graz, Österreich)  
ELIZABETHA DI ..... Marta Szumięt  
DIE GELIEBTE PUPPE ..... Jagoda Stach

### DIE MITEINGESPANNTEN:

NIEMANDES GELIEBTE ..... Diana Hobel (Arena del Sole, Nuova Scena – Teatro Stabile di Bologna, Italien)  
WINDFUSS ..... Mirosław Kropielnicki

### DIE ESEL:

DER JUNGE ..... Franz Solar (Schauspielhaus Graz, Österreich)  
SIUSIAMIŚLIWECKI ..... Michał Grudziński  
(also unübersetzbare Wortspiel) ..... Edward Warzecha  
PANOOPTIKALER „EINMAL / DAMALS“

### DIE BRÜDER:

REVERS ..... Jan Káfer (Hessisches Staatstheater Wiesbaden, Deutschland)  
AVERS ..... Paweł Binkowski

### BRÄUTIGAMS GEIST

DIX' OPFER (auch sie kam zur Arche!) ..... Shredy Jabarin (The Cameri Theatre of Tel Aviv, Israel)  
DEKAN DES LEHRSTUHLS FÜRS ..... Florie Bajoku (International Theatre of Kosova)  
STERBEN ..... Daniela Popławska

### HASE

IMMERSCHEU ..... Aleksander Machalica

Tadeusz Drzewiecki

### DOKTOR DIX

Mariusz Puchalski

### sowie im EPILOG

DER VERKÜNENDE – Mandar S. Purandare (Poona, Indien)  
und ANTONINA CHOROSZY als NEUE EVA



# नोहा की आर्क। नया अंत युरोप का।

## CAST OF CHARACTERS

### HORSES:

MASTER RUBINSTEIN ..... Radosław Elis  
 SAPELNICKOFF-STALLONE ..... Alessandro Lombardo (Arena del Sole, Nuova Scena – Teatro Stabile di Bologna, Italy)

ARENYSK ..... Janusz Grenda  
 ARTEBOUCHEFF ..... Nikodem Kasprowicz  
 TCHAIKOVSKY ..... Łukasz Mazurek

### GORGEOUS MARES:

BRIDE ..... Liat Glick (The Cameri Theatre of Tel Aviv, Israel)  
 GOLDEN MATERNA ..... Alexandra Finder (Hessisches Staatstheater Wiesbaden, Germany)

M? I REMEMBER! ..... Jaschka Lämmert (Schauspielhaus Graz, Austria)  
 ELIZABETHA Di ..... Marta Szumię  
 DEAR LALA ..... Jagoda Stach

### UNASSOCIATED HORSES:

NOBODY'S LOVE ..... Diana Hobel (Arena del Sole, Nuova Scena – Teatro Stabile di Bologna, Italy)

STRIDER ..... Mirosław Kropielnicki

### ASSES:

YOUNG ..... Franz Solar (Schauspielhaus Graz, Austria)

SIUSIAMIŚLIWECKI (untranslatable pun) ..... Michał Grudziński  
 PANOPTICAL "ONCE" ..... Edward Warzeka

### BROTHERS:

REVERSE ..... Jan Käfer (Hessisches Staatstheater Wiesbaden, Germany)  
 OBVERSE ..... Paweł Binkowski

SPIRIT QF A GROOM ..... Shredy Jabarin (The Cameri Theatre of Tel Aviv, Israel)  
 DIX'S VICTIM (She, too, came to the Ark!) ..... Flora Bajoku (International Theatre of Kosova)  
 DEAN OF THE FACULTY OF DYING ..... Daniela Popławska

HARE ..... Aleksander Machalica  
 BUNNY ..... Tadeusz Drzewiecki

DOCTOR DIX ..... Marusz Puchalski

### and in the EPILOGUE

HARBINGER – Mandar S. Purandare (Poona, India)  
 and ANTONINA CHOROSZY as NEW EVE

# תיבת נח, סופה החדש של אירופה

## משתתפים

### פומבי:

נאסטורי רוביינשטיין – רודולאו אליס  
 ספלניוקוף-טולונה – אלסנדרו לומברדו (אראה דל סול), נואבה סצנה – תיאטרו סטיבלה די בולוניה, איטליה

ארנסקי – יאנוש גורנדה

ארטיזובץ'-ג' – ניקולס קספקוביץ'

צ'ייקובסקי – לוקש מזורק

פוסות נפלוואת

הכללה – ליאת גליק (התיאטרון הקאמרי, תל אביב, ישראל)

האם ההובנה – אלכסנדרה פינדר (הסירה שטאטסתאטר ויסבון, גרמניה)

פ? זכרתנו – אישקה לברט (שאושפיאאום גראן, אוסטריה)

אליריכט – מorthה שמאייל

ללה אהובה – נירנה סטאר

גב בן ברתעה

אהובתו של אקסאחד – דיאנה הובל (אראה דל סול), נואבה סצנה – תיאטרו סטיבלה די בולוניה, איטליה

קל רגליים – מירוסלאו קרויפליצקי

### קומי:

צער – פרנץ סולר (שאושפיאאום גראן, אוסטריה)

שירישיאמישלבץ'ץ' (משק מליט בעלה נוון לחרגום) – מיכאל גודזונסקי

מנעל בית הנוכות "אי פעם" – אדוורד זוכבה

### אחים:

רוורס – אין קאפר (הסירה שטאטסתאטר ויסבון, גרמניה)

אוררס – פאול ביבונוסקי

רווחו של החתן – שייד' ב' באין (התיאטרון הקאמרי, תל אביב, ישראל)

הקרבן של דיקס (וגם הוא בא להתייח?) – פקרוי באיאקו (התיאטרון הבינלאומי של קוסובו)

דיקן הפקלטה למיטה – דניאללה פופלבסקה

ארנב – אלכסנדרה מיכליצקה

ארנבת – חוראש דז'ווץ'ץ'

דוקטור דיקס – מריזש פוקלסקי

## وابפיולו

הבשר – מנור פרנדורה (איניברטה אוט מיצקיביץ' בפוחן, פונה, הרודו)

אנפונינה הורושי בתפקידיה הוהה החדש

# L'ARCA DI NOE'. LA NUOVA FINE DELL'EUROPA.

## PERSONAGGI

### CAVALLI:

MAESTRO RUBINSTEIN ..... Radosław Elis  
 SAPELNICKOFF – STALLONE ..... Alessandro Lombardo (Arena del Sole, Nuova Scena  
 – Teatro Stabile di Bologna, Italia)

### ARENSKY

ARTEIBOUCHEFF ..... Janusz Grenda  
 Nikodem Kasprzowicz  
 CIAICOSCHI ..... Łukasz Mazurek

### LE INCANTEVOLI CAVALLE:

SIGNORINA GIOVANE ..... Liat Glick (The Cameri Theatre of Tel Aviv, Israele)  
 MATERNA D'ORO ..... Alexandra Finder (Hessisches Staatstheater Wiesbaden,  
 Germania)

M? RICORDO! ..... Jaschka Lämmert (Schauspielhaus Graz, Austria)  
 ELIZABETHA DI ..... Marta Szumiel  
 L'AMATA PUPA ..... Jagoda Stach

### TIRO:

L'AMATA DI NESSUNO ..... Diana Hobel (Arena del Sole, Nuova Scena  
 – Teatro Stabile di Bologna, Italia)  
 GAMBADIVENTO ..... Miroslaw Kropielnicki

### ASINI:

GIOVANE ..... Franz Solar (Schauspielhaus Graz, Austria)  
 SIUSIAMIŚLWECZKI  
 (intruducibile gioco di parole) ..... Michał Grudziński  
 "QUANDO" PANOPTICONICO ..... Edward Warzecha

### FRATELLI:

ROVESCIO ..... Jan Käfer (Hessisches Staatstheater Wiesbaden,  
 Germania)

DIRITTO ..... Paweł Binkowski

LA FANTASMA DELLO SPOSO NOVELLO ..... Shredy Jabarin (The Cameri Theatre of Tel Aviv, Israele)

LA VITTIMA DI DIX  
 (Anche lei venuta nell'Arca!) ..... Florie Bajoku (International Theatre of Kosova)  
 LA PRESIDE DELLA CATEDRA DI MORIRE. Daniela Poplawska

LEPRE ..... Aleksander Machalica  
 CONIGLIO ..... Tadeusz Drzewiecki

IL DOTTORE DIX ..... Mariusz Puchalski

### e NELL'EPILOGO

ANNUNCIATORE – Mandar S. Pandurare (Poona, India)  
 e ANTONINA CHOROSZY nella parte di NUOVA EVA

# ARKA E NOES. FUNDI I RI I EUROPËS

## PERSONAZHET

### KUAJT:

MJESHTRI RUBINSTEIN ..... Radosław Elis  
 SAPELNICKOFF-STALLONE ..... Alessandro Lombardo (Arena del Sole, Nuova Scena  
 – Teatro Stabile di Bologna, Italia)

### ARENSKY

ARTEIBOUCHEFF ..... Janusz Grenda  
 Nikodem Kasprzowicz  
 ÇAJKOVSKI ..... Łukasz Mazurek

### PELAT E MREKULLUESHME:

NUSJA E RE ..... Liat Glick (The Cameri Theatre of Tel Aviv, Israele)  
 MATERNA E ARTE ..... Alexandra Finder (Hessisches Staatstheater Wiesbaden,  
 Germania)

M? MBAJ MEND! ..... Jaschka Lämmert (Schauspielhaus Graz, Austria)  
 ELIZABETHA DI ..... Marta Szumiel  
 E DASHURA LALA ..... Jagoda Stach

### SHALA:

E DASHURA E ASKUJT ..... Diana Hobel (Arena del Sole, Nuova Scena  
 – Teatro Stabile di Bologna, Italia)  
 KEMBESHPEJTI ..... Miroslaw Kropielnicki

### GOMERËT:

I RIU ..... Franz Solar (Schauspielhaus Graz, Austria)  
 SIUSIAMIŚLWECZKI  
 (lojë fjalësh e pa perktheshme) ..... Michał Grudziński  
 PANOPTIKALNY „DIKUR” ..... Edward Warzecha

### VELLEZERIT:

PIL ..... Jan Käfer (Hessisches Staatstheater Wiesbaden,  
 Germania)

KOKE ..... Paweł Binkowski

SHPIRTI I DHËNDËRIT ..... Shredy Jabarin (The Cameri Theatre of Tel Aviv, Israele)  
 VIKTIMA E DIXIT  
 (edhe Ajo erdhë tek Arkat!) ..... Florie Bajoku (International Theatre of Kosova)  
 DEKANI I KATEDRES SË TË VDEKURIT. Daniela Poplawska

LEPURI I EGËR ..... Aleksander Machalica  
 LEPURUSHJA ..... Tadeusz Drzewiecki

DOKTOR DIX ..... Mariusz Puchalski

### si dhe ne EPILOG

PARASHIKUESI – Mandar S. Purandare (Poona, India)  
 dhe ANTONINA CHOROSZY si EVA E RE



Florie

PROJECT MANAGER  
Andrzej Hamerski

ZASTĘPCA DYREKTORA / DEPUTY DIRECTOR  
Jacek Nadarzyński

GŁÓWNA KSIĘGOWA / CHIEF ACCOUNTANT  
Beata Kaliszan

OPIEKA MEDIALNA / CONTACTS WITH THE MEDIA  
Jolanta Trykacz

ASYSTENT DO SPRAW ORGANIZACYJNYCH / LOGISTICS ASSISTANT  
Bartosz Borowicz

KADRY / HUMAN RESOURCES  
Małgorzata Eckner

PŁACE / FINANCIAL OFFICE  
Małgorzata Pawluk

PRACOWNIA KRAWIECKA / TAILORS' STUDIO  
Iwona Trzeciak, Jarosław Trzeciak

PRACOWNIA PERUKARSKO-CHARAKTERYZATORSKA / MAKE-UP  
AND WIG STUDIO  
Alina Magnus, Małgorzata Stawicka

PRACOWNIA TAPICERSKO-DEKORACYJNA / STUDIO OF UPHOLSTERY  
AND SET DESIGN  
Henryk Gomuła

PRACOWNIA STOLARSKA / CARPENTRY STUDIO  
Piotr Macherowski

ELEKTRYK / ELECTRICIAN  
Damian Perucki

MONTAŻYSTA / MONTER  
Mirosław Bartkowiak

REKWIZYTOR / PROPS MASTER  
Jerzy Świt

GARDEROBIANE / DRESSERS  
Anna Bartkowiak, Ilona Piotrowska

ZAOPATRZENIE, KIEROWCA / ESUPPLIES, DRIVER  
Eugeniusz Matuszewski



Zrealizowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego, Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego, Urzędu Miasta Poznania. Z udziałem środków Programu Kultury Unii Europejskiej.

Implemented with the support of the Minister of Culture and National Heritage, and the Office of Marshal of Wielkopolska Region, and Poznań City Office. With the support of the Culture Programme of the European Union.

#### INSTYTUCJE WSPÓŁFINANSUJĄCE / CO-FINANCING INSTITUTIONS:



#### PATRONAT PROJEKTU / PROJECT PATRONS:



#### MECENAS PREMIERY / PREMIERE PATRON:



#### PATRONAT MEDIALNY / MEDIA AUSPICES:



W spektaklu wykorzystano fragmenty tekstu między innymi Wystana Hugh Audena, Anny Achmatowej, Williama Shakespeare'a, Angielskich Poetów Jezior, Rainera Marii Rilkego i Emily Dickinson oraz tłumaczenia między innymi Stanisława Barańczaka, Mieczysława Jastruna i Kazimery Iltakowiczówny.

The show uses fragments of texts by, among others Wystan Hugh Auden, Anna Achmatova, William Shakespeare, English Lake Poets, Rainer Maria Rilke, and Emily Dickinson and the Polish translations by, among others Stanisław Barańczak, Mieczysław Jastrun, and Kazimiera Iltakowiczówna.

Reżyser składa wyrazy szacunku, podziwu i miłości dla Zespołu „CocoRosie”, szczególnie za przywołaną linię melodyczną piosenki *Armageddon*.

The Director extends his words of respect, admiration, and love for the „CocoRosie” group, especially for the melodic line of the *Armageddon* song, referred to in the show.

W programie wykorzystano malunki Małgorzaty Dąbrowskiej.  
The programme features paintings by Małgorzata Dąbrowska.

Projekt programu / Programme designer – Janusz Wiśniewski  
Redakcja programu / Programme editor – Sieriusz Stern-Wachowiak  
Opracowanie graficzne / Graphic design – Roman Starzyński

#### TŁUMACZE / INTERPRETERS

angielski / English – Marcin Turski, Józef Jaskulski  
Włoski / Italian – Agnieszka Firlej

#### PRZEKŁADY / TRANSLATIONS

Niemiecki / German – Adam Nalepa  
Włoski / Italian – Francesco Annichiarico  
Albański / Albanian – Rigels Halili, Valbona Kristo-Wojciechowska  
Hebrajski / Hebrew – Michał Sobelman  
angielski / English – Marcin Turski, Katarzyna Turska  
Sanskryt / Sanskrit – Sven Sellmer  
Hindi – Tomasz Borowiak



Institution of culture  
Samorządu  
Województwa  
Wielkopolskiego



European Theatre Convention  
cambon.com/Europeana/Theatre



